Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wznieci ogień w domach bogów Egiptu, i spali je lub uprowadzi,\* i owinie się\*\* w ziemię egipską, jak pasterz owija się w swój płaszcz, i wyjdzie stamtąd w pokoju.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wznieci on ogień w świątyniach bóstw egipskich. Spali je wraz z nimi albo je wywiezie. I owinie się w ziemię egipską, jak pasterz owija się w płaszcz, po czym wyjdzie z niej w spokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podłożę ogień w domach bogów Egiptu i on je spali, i uprowadzi. Przyozdobi się ziemią Egiptu, jak pasterz zakłada swoją szatę, i wyjdzie stamtąd w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapalę ogień w domach bogów Egipskich, i popali je, a one pobierze do więzienia: i odzieje się ziemią Egipską jako się odziewa pasterz szatą swoją, i wynijdzie stamtąd w pokoju, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zapali ogień we zborach bogów Egipskich a spali je i weźmie je w niewolą, i odzieje się ziemią Egipską, jako się pasterz odziewa płaszczem swoim, i wynidzie stamtąd w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podłoży ogień pod domy bóstw egipskich, spali je lub wywiezie; oczyści z robactwa Egipt, jak oczyszcza pasterz z wszy swoje szaty, i wyjdzie z niego bezpiecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wznieci ogień w świątyniach bogów Egiptu, i spali je lub uprowadzi, i oczyści ziemię egipską jak pasterz czyści swój płaszcz, a potem wyjdzie stamtąd w pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzniecę ogień w domach bogów Egiptu, aby je spalić lub uprowadzić. I okryje się ziemią egipską, jak pasterz okrywa się swoim płaszczem, a potem wyruszy stamtąd w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podłoży on ogień pod świątynie bogów egipskich, spali ich lub weźmie w niewolę. Wyniszczy kraj egipski jak pasterz niszczy robactwo w swoim kożuchu i spokojnie stamtąd wyjdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [a] Wznieci pożar wśród świątyń bożyszcz Egiptu i spali je (lub uprowadzi w niewolę). [(13)] Zdruzgocze kolumny świątyni Słońca (znajdującej się na terenie Egiptu) i ogniem spali świątynie bogów Egiptu. [b] Jak pasterz czyści swą odzież, tak on oczyści krainę egipską, sam zaś wyjdzie stamtąd nietknięty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запалить огонь в домах їхніх богів і спалить їх і відселить їх і знищить єгипетску землю, так як пастух нищить свій плащ, і вийде в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzniecę ogień w przybytkach bóstw Micraimu; spali je, bądź uprowadzi; otuli się ziemią Micraim, jak pasterz otula się swoim płaszczem, i wyjdzie stamtąd w pokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzniecę też ogień w domach bogów Egiptu; on zaś je spali i uprowadzi do niewoli, i owinie się w ziemię egipską, tak jak pasterz owija się w swą szatę, i wyjdzie stamtąd w pokoju. |

1. 1) <x>370 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i wyłapie robaki ziemi egipskiej, jak wyłapuje robaki pasterz ze swojej szaty G, φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)